

## Библейская Интертекстуальность в Песенном Дискурсе Группы "Princesse Angine"

### "Princesse Angine" Grubunun Şarkı Söyleminde İncil Metinlerarasılık

### Biblical Intertextuality in the Song Discourse of the Group "Princesse Angine"

Oksana KRAVCHUK

Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili  
ve Edebiyatı Bölümü, Erzurum, Türkiye  
(Sorumlu Yazar-Corresponding Author)



Sorumlu Yazar/Corresponding Author:

Oksana KRAVCHUK

E-mail: oks.kravth@gmail.com

Geliş Tarihi/Received 26.06.2024

Kabul Tarihi/Accepted 24.07.2024

Yayın Tarihi/ 01.09.2024

Publication Date

Cite this article

Kravchuk, O. (2024). Biblical Intertextuality in The Song Discourse of The Group "Princesse Angine" *Russian Insights: Literature, Culture and Linguistic*, 1, 9-14.

Цитировать эту статью

Kravchuk, O. (2024). Библейская Интертекстуальность в Песенном Дискурсе Группы "Princesse Angine" *Russian Insights: Literature, Culture and Linguistic*, 1, 9-14.

#### Аннотация.

В статье проанализированы цитаты и аллюзии к библейским религиозным текстам, представленные в песенном дискурсе австрийской группы "Princesse Angine". Выявлено, что указанные интертекстуальные отсылки по большей части относятся к Ветхому, реже – к Новому Завету. **Актуальность** исследования состоит в том, что анализ упомянутых текстов позволит расширить понимание современного русскоязычного песенного дискурса и его большую ориентированность на образованную, читающую аудиторию. **Новизна** состоит в том, что на сегодняшний момент отсутствуют научные работы, посвященные анализу песенного дискурса этой группы, и в целом песенная поэзия не подвергалась глубокому исследованию. Сделаны **выводы**, что использование подобных интертекстуальных включений добавляет смысловой глубины и дополнительных оттенков смысла песням в жанре инди-поп.

**Ключевые слова:** Песенный дискурс, религиозные цитаты, аллюзии, интертекст

#### Öz

Bu makale, Avusturyalı müzik grubu "Princesse Angine" in şarkı söyleminde İncil'deki dini metinlerden yapılan alıntılar ve imaları analiz etmektedir. Bu metinlerarası göndermelerin çoğunlukla Eski Ahit'e, daha az sıklıkla da Yeni Ahit'e atıfta bulunduğu ortaya çıkmıştır. Çalışmanın önemi, söz konusu metinlerin analizinin, modern Rusça şarkı söylemi anlayışını genişletmemize ve eğitilmiş, okuyan bir kitleye daha fazla odaklanmamıza izin vereceği gerçeğinde yatmaktadır. Çalışmanın yeniliği, bugüne kadar bu grubun şarkı söylemini analiz etmeye adanmış hiçbir bilimsel çalışma bulunmaması ve genel olarak şarkı şiirinin derinlemesine bir araştırmaya tabi tutulmamış olmasından kaynaklanmaktadır. Bu tür metinlerarası eklemelerin kullanımının indie-pop türündeki şarkılara anlamsal derinlik ve ek anlam tonları kattığı sonucuna varılmıştır.

**Anahtar kelimeler:** Şarkı söylemi, dini alıntılar, imalar, metinlerarası

#### Abstract

The article analyzes quotations and allusions to biblical religious texts presented in the song discourse of the Austrian band "Princesse Angine". It is revealed that these intertextual references mostly refer to the Old Testament, and less often to the New Testament. The relevance of the study lies in the fact that the analysis of the mentioned texts will allow us to expand the understanding of modern Russian-language song discourse and its greater focus on an educated, reading audience. The novelty consists in the fact that to date there are no scientific works devoted to the analysis of song discourse of this group, and in general song poetry has not been subjected to in-depth research. It is concluded that the use of such intertextual inclusions adds semantic depth and additional shades of meaning to songs in the genre of indie-pop.

**Keywords:** Song discourse, religious quotations, allusions, intertexts



Content of this journal is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.

## Введение

Интертекстуальность в песенных произведениях в последнее время стала объектом активного исследования филологов. Так, Т. Давыдова анализирует интертекстуальные отсылки в современной рок-музыке, в частности, в песнях группы “Би-2” (Davidova, 2019). Е. Абрамичева и А. Петраков также исследуют интертекстуальность в современном рок-дискурсе на материале английского и испанского языков (Abramičeva & Petrakov, 2021).

Я. Янченко, анализируя песенный дискурс, утверждает, что он синонимичен музыкальному поэтическому дискурсу, поскольку “включает в себя тексты как словесное художественное творчество (поэзия) в совокупности с экстраязыковыми условиями и инструментальную мелодию (музыкальный аспект)” (Yaņcenko, 2019). Мы не совсем согласны с этим, поскольку считаем, что поэзия, положенная на музыку, и поэтические произведения, исполняемые чтецом в музыкальном сопровождении, отличаются. В нашем исследовании мы будем использовать понятие “песенный дискурс”, поскольку в сфере анализа находятся именно тексты песен.

Я. Янченко, проанализировав современную проблематику исследования песенного дискурса, утверждает, что “жанровое пространство изучаемого вида дискурса представлено тремя направлениями: рок, поп и рэп” (Yaņcenko, 2019). Предметом нашего исследования стали тексты песен в стиле инди-поп, составляющие корпус творчества австрийско-российской группы “Princesse Angine”, объектом - интертекстуальные отсылки в этих текстах. Новизна представленной статьи состоит в том, что до сих пор тексты этой группы не становились предметом филологического анализа. Актуальность исследования состоит в том, что анализ упомянутых текстов позволит расширить понимание современного русскоязычного песенного дискурса и его большую ориентированность на образованную, читающую аудиторию. Цель статьи: проанализировать библейские отсылки в текстах песен, что ставит перед нами задачу изучить эти тексты и создать выборку интертекстуальных отсылок религиозного характера. Тексты песен были взяты с сайтов, библейские цитаты с сайта “Библия-центр”.

## Изложение Основного Материала

Интертекстуальность, по определению О. Бойко, представляет собой “текстово-дискурсивную категорию, которая является одновременно процессом взаимодействия текстов/дискурсов и результатом вербального выражения (интертекстуализации) в тексте “чужого”, заимствованного, атрибутированного или не атрибутированного слова” (Бойко, 2021, р. 45). Исходя из этого определения, мы будем говорить о неатрибутированных заимствованиях, поскольку в текстах не указываются источники заимствований, авторы песенной поэзии рассчитывают на образованность аудитории, кроме того, ограничены объёмом песни, ритмом и размером поэтических произведений.

Анализ опубликованных на сегодня песенных произведений группы “Princesse Angine” позволил выявить несколько основных типов цитирований. Рассмотрим их подробнее.

Собственно название группы представляет собой аллюзию на одноимённую сказку для взрослых французского сюрреалиста Ролана Топора (Торог, 2009). Это произведение не является широко прецедентным, однако, будучи сюрреалистическим, задаёт тон и атмосферу всем песенным текстам, в которых обнаруживаются многочисленные оксюмороны, игра слов и смыслов.

Одной из разновидностей интертекстуальных отсылок в текстах являются религиозные отсылки – аллюзии или цитаты из религиозных текстов. В русскоязычном дискурсе наиболее популярны отсылки к христианской мифологии. По утверждению О. Бойко, “библейские высказывания, которые приобрели статус афоризмов и принадлежат к универсально-прецедентным единицам, чаще всего вводятся в текст неатрибутированными. Их узнаваемости способствует наличие архаизмов, специфический синтаксис (лексические повторы, инверсия), прецедентные высказывания и религиозная лексика (Бойко, 2021).

Обратимся к примерам. В песне “Весенняя лихорадочная” (Terapevičeksi Rok, 2015) встречается следующая интертекстуальная аллюзия (отсылка к тексту без прямого цитирования): *Передо мною вопросы, что встали ребром, Его однажды с утра не досчитался Адам. (...) Но не печалься, Адам, я - твоё...* Мы наблюдаем

прецедентное имя Адам и упоминание о ребре. Это отсылка к Книге Бытия: “Позже Бог усыпил Адама, взял одно из его рёбер и сотворил из него первую женщину — Еву, которая стала женою для первого человека”. Кроме того, мы наблюдаем игру слов и смыслов: вопросы встали ребром – находим во Фразеологическом словаре русского литературного языка: “Книжн., экспрес. Заявлять со всей решительностью, категоричностью” (Frazeolohičeksi Slovar); в словаре Ушакова говорится о том, что это выражение пошло от “ставить последнюю копейку ребром” (Ušakov, 2017). Таким образом, мы наблюдаем использование для языковой игры многозначности слова ребро: как части тела и как гурта монеты. Во фразе “Но не печалься, Адам, я - твоё” находится скрытый намёк, что рассказчик является Евой, которая, по Библии, и была создана из ребра Адама.

Образ Евы также встречается в текстах песен группы “Princesse Angine”. Так, в сингле “Ева и яблоки” мы находим развёрнутый сюжет:

*Ева глядит на рай, думает : "Что за дыра!"*

*Ева глотает яд, но ангелы встали строем*

*И не пускают в ад (...)*

*Ева кидается яблоками,*

*Не попадая в Адама (...)*

*Время разбрасывать яблоки*

*И собирать огрызки*

Здесь, помимо универсально-прецедентных упоминаний о рае, аде и ангелах, мы наблюдаем упоминание прецедентных имён Адама и Евы. Кроме того, говорится о том, что “Ева кидается яблоками”, и это очередная отсылка к мифу об Адаме и Еве и плоде с дерева познания добра и зла. В Ветхом Завете говорится о плоде, без указания на то, что именно это был за плод: “И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел”. И. Бер утверждает: “в представлении многих яблоко стало запретным плодом благодаря неточному переводу Библии на латынь и европейским художникам, традиционно изображающим яблоко в своих библейских сюжетах. На самом же деле в Библии не указано, какой именно фрукт сорвала Ева в сцене грехопадения” (Ber, 2022).

Далее мы наблюдаем следующую трансформированную цитату: “Время разбрасывать яблоки и собирать огрызки”. Эта цитата отсылает к выражению из Ветхого Завета, книги Екклесиаста: “Всему свое время, и время всякой вещи под небом. Время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное. Время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить. Время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать. Время разбрасывать камни, и время собирать камни”. Таким образом, именно пятый стих – *Время разбрасывать камни, и время собирать камни* – был трансформирован в тексте песни.

В текстах присутствуют также крылатые выражения, которые представляют собой цитаты из Нового Завета: *отличить попробуй зёрна от плевел В своём последнем бою...* (сингл “Мне снилась война”). Значение поговорки – отделить хорошее от дурного, полезное от вредного. Она берёт свои истоки в притче о человеке, который посеял на своём поле зерном, а ночью его враг посеял там же сорняки (плевелы). Рабы предложили выдернуть сорняки, однако хозяин возразил, что они могут вместе с сорняками выдернуть и пшеницу: «Но он сказал: нет, чтобы, выбирая плевелы, вы не выдергали вместе с ними пшеницы; оставьте вместе расти то и другое до жатвы; и во время жатвы я скажу жнецам: соберите прежде плевелы и свяжите их в связки, чтобы сжечь их, а пшеницу уберите в житницу мою»

Наконец, встречаем упоминание о распятии Христа, представленное всего одним прецедентным топонимом Голгофа: *А помнишь ночь на Голгофе: Снимали хмурых и тощих* (Воздух с запахом кофе). Рассмотрим текст, к которому отсылает эта аллюзия. В Евангелии от Иоанна, глава 19, стихи 17-42, описано распятие и погребение Иисуса Христа: “ И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. (...) После сего Иосиф из Аримафеи — ученик Иисуса, но тайный из страха от Иудеев, — просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и Пилат позволил. Он пошел и

снял тело Иисуса”. Эта цитата не является смыслообразующей в тексте песни, однако добавляет ему дополнительной глубины.

### Выводы

Использование библейских цитат в песенных текстах группы “Princesse Angine” ориентировано на образованную публику, однако авторы текстов не используют узкоспециализированных цитат, а упоминают универсально-прецедентные выражения или аллюзии, многие из которых стали крылатыми выражениями и афоризмами. Введение библейских интертекстуальных единиц добавляет текстам песенного дискурса дополнительного объёма, позволяет играть со смыслами и оттенками смыслов, ориентируясь не на самую широкую аудиторию, а на тех слушателей, которые рассчитывают на интеллектуальное удовлетворение от прослушивания песен.

Перспективы исследования состоят в том, чтобы проанализировать другие типы интертекста в песнях указанной группы, а также в других современных русскоязычных песенных текстах направлений инди-поп и *cardiowave*.

*Hakem Değerlendirmesi: Dış bağımsız.*

*Çıkar Çatışması: Yazar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.*

*Finansal Destek: Yazar, bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.*

*Peer-review: Externally peer-reviewed.*

*Conflict of Interest: The author has no conflicts of interest to declare.*

*Financial Disclosure: The author declared that this study has received no financial support.*

### Ссылки / References

Абрамичева, Е. & Петраков, А. (2021). Реализация интертекста в современном рок-дискурсе (на материале английского и испанского языков). *Вестник Удмуртского университета. Серия “Филология”*. [Realisation of intertext in modern rock discourse (on the material of English and Spanish)]. Т. 31, вып. 2, 236–245. In Russian.

Бер, И. (2022). *Правда ли, что запретным плодом из библейского Эдемского сада было яблоко?* URL: <https://bitly.cx/qxrz> [Is it true that the forbidden fruit from the biblical Garden of Eden was the apple?] In Russian

*Библия-центр*. [Bible Center]. URL: <https://www.bible-center.ru/> [In Russian]

Бойко, О. (2021). *Реалізація категорії інтертекстуальності в художньому дискурсі фентезі*. Дис. на здобуття наук. ступ. доктора філософії за спец. 035 Філологія. Одеський національний університет імені І. І. Мечникова. URL: <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.35845.12008> [The implementation of the category of intertextuality in the literary discourse of fantasy] In Ukrainian

Давыдова, Т. (2019). Интертекстуальность в песнях группы “Би-2”. *На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания*. URL: <https://goo.su/Hr6aCWa> (Intertextuality in the songs of the band "Bi-2") №2 (14), 5–10. In Russian.

Топор, Р. (2009). *Принцесса Ангина*. (Princesse Angine). Пер. с французского Надежды Бунтман. М.: Самокат. Ахе, R. (2009). [Princesse Angine. (Princesse Angine). Per. from French by Nadezhda Buntman. Moscow: Samokat.] In Russian.

Янченко, Я. (2019). Лингвистический аспект исследований песенного дискурса: актуальность и многоаспектность. *Мир науки. Социология, филология, культурология*. №4, вып. 10. URL: <https://goo.su/XqQSy4> [The linguistic aspect of song discourse research: relevance and multidimensionality]. In Russian.

Ушаков, Д. (2017). Ребро. (Rib). *Большой толковый словарь русского языка*. М.: Славянский дом книги. [Ushakov, D. (2017). Rib. (Rib). Large explanatory dictionary of the Russian language. M.: Slavic Book House.] In Russian.

*Фразеологический словарь русского литературного языка*. URL: <https://bitly.cx/ks4id> [Phraseological dictionary of the Russian literary language]. In Russian

*Princesse Angine – аккорды и тексты песен*. URL: <https://www.5lad.ru/akkordy/princesse-angine/> [Princesse Angine - chords and lyrics]. In Russian.

*Princesse Angine – аккорды, тексты песен, слова*. ( URL: <https://primanota.net/princesse-angine/> [Princesse Angine - chords and lyrics]. In Russian.